

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 312

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Janeiro, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

“ながらスマホ”は危険！

ある 歩きながら、自転車に乗りながら、車を運転しながら、スマートフォンを操作することを、「ながらスマホ」と言います。歩きながらのスマートフォンの操作は、前方不注意で事故やトラブルの原因となり大変危険です。操作する時は、通行人の邪魔にならないような場所で立ち止まってからにしましょう。

また、自転車や二輪バイク、車などの運転中のスマートフォンや携帯電話などの操作は、法律で禁止されており、罰金の対象となります。運転中の「ながらスマホ」の反則金は、普通車の場合18,000円です。事故を起こした場合、1年以下の懲役または30万円以下の罰金が科せられ、さらに免許が一時的に停止されることがあります。

「ながらスマホ」は危険ですので、絶対にやめましょう。



日本語教室

< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)
火曜教室

とき：1月7日～3月10日 (2月11日と25日を除く)
午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

水曜教室

とき：1月8日～3月11日 午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



“Nagara-Sumaho” é Perigoso!

Dirigindo seu carro, andando a pé ou bicicleta mexendo no seu celular é chamado “Nagara-Sumaho”.

O risco de um acidente ou ter problemas é muito grande quando você anda usando seu celular pela falta de atenção a sua frente. Quando você for mexer seu celular, pare em um lugar onde não atrapalhe os outros pedestres.

O uso do celular ao volante, em bicicletas ou motocicletas é proibido por lei e sofrerá o infrator obrigação do pagamento de multa. Será cobrado multa, em caso de “Nagara-Sumaho” ao volante de carro comum, no valor de 18.000 ienes. Se a pessoa causar acidente por causa do celular, sofrerá aprisionamento (até 1 ano) com trabalhos forçados ou multa no valor até 300 mil ienes, além de ter sua carteira de habilitação temporariamente suspensa.

“Nagara-Sumaho” é muito perigoso! Vamos parar com este ato!

Cursos de Japonês

< Cursos de Japonês da AGA > (Aulas Individuais)

Aulas de terças-feiras:

Período: 7 de janeiro à 10 de março (excetuando-se dias 11 e 25 de fevereiro)
10h00~11h30

Local: Community Center

Aulas de quartas-feiras:

Período: 8 de janeiro à 11 de março
19h00~20h30

Local: Ageo Kouminkan

Custo: 2.000 ienes (preço da anuidade individual).

Inscrições diretamente no local de cada curso ou através de fax ou e-mail para secretaria da Associação Global de Ageo (AGA).

→ SECRETARIA DA AGA

Tel. 048-780-2468/ Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



はらいちにほんごきょうしつ (マンツーマン形式)

とき: 1月10日~3月13日の毎週金曜日
午後7時~9時

ところ: 原市公民館

対象: 市内に在住か在勤の外国籍の方

費用: 無料

申込み: 伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123

こくみんねんきん 国民年金

日本国内に住むすべての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。ご自身での加入手続きは不要です。

保険料は月額16,410円(2019年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



じもとぎきょう わかものしゅうしょくめんせつかい 地元企業による若者就職面接会

とき: 1月31日(金) 午後1時~4時
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

ところ: 文化センター

内容: 採用担当者と個別に面接

対象: 次の①②のいずれかに該当する人

① 令和2年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物: 履歴書(高校生は全国高等学校統一用紙の写し)数枚

*詳しくは、上尾市、桶川市、伊奈町のホームページをご覧ください。

→ 協議会事務局

(伊奈町役場内)

Tel. 048-721-2111



<Curso de Japonês de Haraichi> (Aulas Individuais)

Período: 10 de janeiro à 13 de março, todas 6as.feiras 19h00~21h00

Local: Haraichi Kouminkan

Alvo: residentes ou trabalhadores estrangeiros de Ageo

Custo: gratuito

Inscrições: com ITOH-san, telefone 090-1699-3123



Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1) e são obrigadas por lei a pagarem a contribuição para o plano. Para aqueles que completarem 20 anos, o escritório do Serviço de Pensão do Japão enviará via correio dentro de aproximadamente 2 semanas, a caderneta da pensão e o carnê de pagamento de suas contribuições. O contribuinte não precisa fazer os trâmites da inscrição.

O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16.410 (base ano fiscal de 2019). Aqueles que encontrem dificuldade para pagamento de suas contribuições existem algumas alternativas utilizando o "Sistema de pagamento especial para estudantes", "Sistema de isenção de pagamento" e/ou "Sistema de suspensão de pagamento". Para se beneficiar de alguns destes sistemas, fazer consulta.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção Seguro/Pensão) Tel. 048-775-5137/Fax 048-775-9827

Entrevista de Emprego para Jovens em Empresas Locais

Data: 31 de janeiro (6ª.feira), 13h00~16h00 (recepção: 12h30~15h30)

Local: Bunka Center

Programação: Entrevista individual com recrutador

・ Público alvo: pessoas que enquadrem nos itens ①

② abaixo relacionados

① recém formandos do colegio ou universidade na data de março de 2020

② Jovens (normalmente abaixo de 44 anos)

Levar: Currículo (ou cópia do currículo nacional unificado para alunos do médio e outros). Levar várias vias.

* Maiores informações ver home page das cidades de Ageo, Okegawa e Ina

→ Kyougi Kai Jimukyoku (Secretaria do Conselho de Promoção de Medidas de Emprego Regional, localizado dentro da prefeitura de Ina)

Tel. 048-721-2111

還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除・生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある

申告に必要なもの

- ・ 2019年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)



その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

プレミアム付商品券

プレミアム付商品券の購入期間は、2月28日(金)までです。土・日・祝日以外の午前9時から午後5時まで、市内各郵便局、プレミアム付商品券対策室(市役所5階)で、対象者に販売しています。購入には購入引換券が必要です。お持ちでない方は、購入申請書を2月14日(金)(必着)までに提出してください。商品券の利用期間は3月31日(火)までです。

→ プレミアム付商品券対策室

Tel. 048-775-3548

ウインターライブ

とき: 1月19日(日) 午前10時30分~午後5時10分

ところ: イコス上尾

内容: ポップス・フォーク・ロックなどの市民参



Declaração de Restituição do Imposto de Renda

Caso você tenha tido seu imposto de renda descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu pedido de restituição do imposto pago a mais (Kanpu Shinkoku). Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens:

- ・ Assalariado que se desligou do emprego e também não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de final de ano.
- ・ Possuir alguma dedução de imposto a ser acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de vida e outros).
- ・ Tenha tido altas despesas com tratamento médico.
- ・ Aquisição de casa própria (exigências a serem observadas) através de empréstimo bancário.

O que é preciso levar:

- ・ comprovante original de rendimento de salário ou aposentadoria (gensen choushu hyo) ano 2018
- ・ carimbo pessoal (inkan)
- ・ caderneta bancária do declarante para que possa ser feito depósito da restituição
- ・ My Number e algum documento de identificação pessoal (cartão de residente, carteira de habilitação etc)
- ・ comprovante de rendimento do cônjuge (caso este(a) tenha trabalhado como part-time ou outros)

Se for necessário apresentação de outros documentos além dos acima relacionados, favor consultar o Ageo Zeimusho.

→ Delegacia de Impostos de Ageo (Nishi Monzen 577)
Telefone 048-770-1800 (mensagem através de gravação).

VALE COMPRAS (Premium shouhinken)

O prazo para aquisição dos vales de compras é até o dia 28 de fevereiro, 6ª.feira. As pessoas alvos poderão adquirir os vales compras nos correios e também na prefeitura (5º.andar) no *Premium Tsuki Shouhinken Taisakushitsu*, de 9h00 às 17h00 (folgando-se sábados, domingos e feriados nacionais), levando o cupom de aquisição dos vales. E para aqueles que ainda não possuem o cupom, fazer seu pedido até dia 14 de fevereiro (6ª.feira). Os vales compras poderão ser utilizados até o dia 31 de março, terça-feira.

→ PREMIUM TSUKI SHOUHINKEN TAISAKUSHITSU

Tel. 048-775-3548

Concerto de Inverno

Data: 19 de janeiro (domingo), 10h30~17h10

Local: Ecos Ageo

Programação: Concerto com a participação dos cidadãos que farão sua apresentação com música popular, tradicional (ou folclórica), rock, etc

かがた
加型ライブ
てい いん やく にん せんちやくじゆん
定員：約250人（先着順）
→ イコス上尾（平塚951-2）
Tel. 048-772-1611
Fax 048-772-1614



バードウォッチング

おおやこうみんかん かもがわ そ ある やちよう かんさつ
大谷公民館から鴨川に沿って歩き、野鳥を観察しま
す。

とき：1月25日（土） 午前10:00～正午
*雨天の場合は2月1日（土）に延期。
おおやこうみんかんげんかんまえ ごぜん じ ぶんしゆうごう
大谷公民館玄関前 午前9時50分集合

にん ずう にん せんちやくじゆん
人数：40人（先着順）
もちもの ひっきようぐ ある くつ そうがんきよう も
持ち物：筆記用具、歩きやすい靴、双眼鏡（持って
いる人）

もうしこ がつ にち すい じゆうしょ なまえ ねんれい
申込み：1月22日（水）までに住所・名前・年齢・
でんわばんごう でんわ めー ー かんきようせいさくか
電話番号を電話かメールで環境政策課へ

かんきようせいさくか
→ 環境政策課
Tel. 048-775-6925 / Fax 048-775-9872

1月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：1月6日、20日

ところ：市役所第3別館1階
（市役所の向かいの建物）

土曜日の相談

とき：1月25日

ところ：市役所5階 501会議室



Vagas: Aproximadamente 250 pessoas
(por ordem de inscrição)
→ Ecos Ageo (Hiratsuka 951-2)
Tel. 048-772-1611 / Fax 048-772-1614

Observação de aves

Os participantes farão observação de aves no trajeto do Oya Kouminkan até o rio Kamogawa.

Data: 25 de janeiro (sábado), 10h00~12h00
adiado para 1º (sábado) de fevereiro, em caso de
chuva os participantes deverão se agrupar até às
9h50 em frente à entrada principal do Oya
Kouminkan

Vagas: 40 pessoas (por ordem de inscrição)
Levar: caderno, lápis/caneta, calçado para caminhar e
binóculos (para quem possuir)

Inscrição: por telefone ou e-mail para a Di visão de
Política Ambiental, até dia 22 de janeiro (4ª.feira)
mencionando endereço, nome, idade e telefone
para contato

→DIVISÃO DE POLÍTICA AMBIENTAL
Tel.048-772-6925 / Fax 048-775-9872

HELLO CORNER – Janeiro

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 6 e 20 de janeiro
Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo,
térreo (prédio em frente à
prefeitura)

Consulta de sábado:

Dia: 25 de janeiro
Local: sala de reunião 501
da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp